

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Vier Gesänge

Brahms, Johannes

Berlin, [1877]

[urn:nbn:de:bsz:31-343665](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-343665)

Sperrig

Wien März 1859

Lieder und Gesänge

Songs and Ballads
Translated into English by Mrs Natalia Macfarren.

Begleitung des Pianoforte

von
Johannes Brahms.

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Op. 19. Fünf Lieder M. 2, 50. | Op. 69. Heft I. Fünf Lieder M. 4, ... |
| Op. 46. Vier Gesänge „ 3, - | Op. 69. Heft II. Vier Lieder „ 4, ... |
| Op. 47. Fünf Lieder „ 4, - | Op. 70. Vier Gesänge „ 4, ... |
| Op. 48. Sieben Lieder „ 4, - | Op. 71. Fünf Lieder „ 4, - |
| Op. 49. Fünf Lieder „ 3, - | Op. 72. Fünf Lieder „ 4, ... |

- Op. 20. Drei Duette für Sopran und Alt M. 3, -
 Op. 61. Vier Duette für Sopran und Alt „ 4, -
 Op. 66. Fünf Duette für Sopran und Alt „ 4, -

Verlag und Eigenthum
von
N. SIMROCK IN BERLIN

London, Stanley Lucas, Weber & Co.

Imk 2575

LIEDER UND GESÄNGE

(Songs and Ballads)
Translated into English by M^{rs} Natalia Macfarren
mit Begleitung des Pianoforte
von
JOHANNES BRAHMS.

Ausgabe für hohe Stimme.

Ausgabe für tiefe Stimme.

- Op. 19. Fünf Gedichte.** Mk.
- No. 1. Der Kuss (*The Kiss*), von Hölty
Unter Blüten des Mai's — *Mid the blossoms of May* —
 - " 2. Scheiden und Meiden (*Parting*), von Uhland
So soll ich dich nun meiden —
Oh, must I part for ever —
 - " 3. In der Ferne (*Parted*), von Uhland
Will ruhen unter den Blumen hier —
I'll rest me under a shell'ring here —
 - " 4. Der Schmied (*The Forge*), von Uhland
Ich hör' meinen Schatz — *My true love I hear* —
 - " 5. An eine Aeolsharfe (*To an Aeolian Harp*)
Angelehnt an die Eichenwand dieser alten Terrasse —
Half conceal'd by the ivy wall of this terrace deserted —

- Op. 46. Vier Gesänge.**
- No. 1. Die Kränze (*The Garlands*), aus Polydora v. Daumer
Hier ob dem Eingang seid befestigt —
Here o'er the doorway, of her dwelling —
 - " 2. Magyarisch (*Magyar lovesong*), v. Daumer
Sah' dem edlen Bildnis in des Auges allen süßen —
I have lost my heart —
 - " 3. Die Schale der Vergessenheit (*The cup of oblivion*), von Hölty
Eine Schale des Stroms — *Oh, one cup of the tide* —
 - " 4. An die Nachtigall (*To a nightingale*), von Hölty
Gehst nicht so laut — *I pray thee, cease* —

- Op. 47. Fünf Lieder.**
- No. 1. Botschaft (*The Message*), von Daumer nach Hafis
Wehe, Lüftchen, lind und hehlich —
Gentle zephyrs, wafted softly —
 - " 2. Liebesgluth (*Consuming Love*), v. Daumer nach Hafis
Die Flammen hier, die wilde, zu verhehlen —
Oh love, dost burning flame —
 - " 3. Sonntag (*Sunday*), aus Uhland's Volksliedern
So hab' ich doch die ganze Woche —
My weary days are past and o'er —
 - " 4. O liebliche Wangen (*Oh fair cheeks of roses*), von Paul Flemming
O liebliche Wangen — *Oh fair cheeks of roses* —
 - " 5. Die Liebende schreibt (*To the Beloved*), von Goethe
Ein Blick von deinen Augen in die meinen —
A glance remember'd that thine eyes have sent me —

- Op. 48. Sieben Lieder.**
- No. 1. Der Gang zum Liebchen (*The watchful lover*), Böhmisch
Es glänzt der Mond nieder —
The moon is high in heaven —
 - " 2. Der Ueberläufer (*The false love*), aus des Knaben Wunderhorn
In den Garten wollen wir gehen —
See the roses blossoming ponder —

- Op. 48. Sieben Lieder.** Mk.
- No. 3. Liebesklage des Mädchens (*The maid forlorn*), aus des Knaben Wunderhorn
Wer sehen will zween lebendige Brunnen —
Who'er would see two living fountains —
 - " 4. Gold überwiegt die Liebe (*Love betray'd for riches*), Böhmisch
Stärchen mit dem trüben Schein —
Oh, thou star so dim and lone —
 - " 5. Trost in Thränen (*Comfort in tears*), v. Goethe
Wie kommt's dass du so traurig bist —
Ah, why art thou so lone and sad —
 - " 6. Vergangen ist mir Glück und Heil (*Of every joy I am bereft*), Altdeutsch
 - " 7. Herbstgefühl (*Autumnal gloom*), von A. Fr. v. Schack
Wie wenn im frost'gen Windhauch thätlich —
As when the summer's joy lies buried —

- Op. 49. Fünf Lieder.**
- No. 1. Am Sonntag Morgen (*Last Sunday morn*), aus dem italienischen Liederbuche
 - " 2. An ein Veilchen (*To a violet*), von Hölty
Bist, o Veilchen, in detonen blauen Kelche —
Bide, oh jewel, within thy blue recesses —
 - " 3. Sehnsucht (*Wishes*), aus dem Böhmischen Hinters jungen dichten Wäldern —
Where you distant hills are darkling —
 - " 4. Wiegenlied (*Lullaby*), aus Simrock's Kinderbuch
Gute Nacht, gut' Nacht —
Lullaby and good night —
 - " 5. Abenddämmerung (*The twilight hour*), von A. Fr. v. Schack
Sei willkommen, Zwiellichtstunde —
Gentle twilight, come, surround me!

- Op. 69. Neun Gesänge.**
- I. Heft.
- No. 1. Klage (*Lament*), aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
Ach mir fehlt — *Fled and gone* —
 - " 2. Klage (*Complaint*), Slowakisch von Jos. Wenzig
O Felsen, lieber Felsen —
Oh mountain's frowning ponder —
 - " 3. Abschied (*Parting*), Böhmisch v. J. Wenzig
Ach, mich hält der Gram — *Oh, with grief my heart* —
 - " 4. Des Liebsten Schwur (*The lover's vow*), aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
El, schmolte mein Vater —
My father look'd crossly —
 - " 5. Tambourliedchen (*Drummer's Song*), von Karl Candidus
Den Wirbel schlag' ich — *I roll my drum* —
- II. Heft.
- No. 6. Vom Strande (*On the shore*), nach dem Spanischen von J. v. Eichendorff
Ich rufe vom Ufer — *I stand on the shore* —

- Op. 69. Neun Gesänge.** Mk.
- No. 7. Ueber die See (*Over the Sea*), von Carl Lemcke
Ueber die See — *Over the sea* —
 - " 8. Salome (*Salome*), von Gottfr. Keller
Singt mein Schatz — *Sings my love* —
 - " 9. Mädchenfluch (*Maiden's curses*), nach dem Serbischen von Siegf. Kapper
Ruft die Mutter — *Calls the mother* —

- Op. 70. Vier Gesänge.**
- No. 1. „Im Garten am Seegestade“ (*The garden by the Sea*), von Carl Lemcke
Im Garten am Seegestade —
For garden beside the seashore —
 - " 2. Lerchengesang (*The skylark's song*), von Karl Candidus
Aetherische ferne Stimmen —
Ethereal far off voices —
 - " 3. Serenate (*Question*), von Goethe
Liebliches Kind — *Maiden serene* —
 - " 4. Abendregen (*Evening shower*), von Gottfried Keller
Langsam und schimmernd — *There fell a slow* —

- Op. 71. Fünf Gesänge.**
- No. 1. „Es liebt sich so lieblich“ (*Oh May, love is sweet*), von H. Heine
Die Wellen blinken — *The waves are glancing* —
 - " 2. An den Mond (*To the Moon*), von Karl Simrock
Silbermond mit bleichen Strahlen —
Silvery moon, thy tender glancing —
 - " 3. „Geheimnis“ (*The Secret*), von K. Candidus
O Frühlingsabend — *Oh summer twilight* —
 - " 4. „Willst du, dass ich geh'?“ (*Wilt thou have me go?*), von Carl Lemcke
Auf der Heide weht — *On the moor the wind* —
 - " 5. Minnelied (*Lovesong*), von Hölty
Holler klingt der Vogelsang —
When my radiant one is nigh —

- Op. 72. Fünf Gesänge.**
- No. 1. Alte Liebe (*The old love*) von K. Candidus
Es kehrt die dunkle Schwalbe —
The dusky swallow flyeth —
 - " 2. Sommerfäden (*Gossamers*), v. K. Candidus
Sommerfäden hin und wieder —
On the summer breeze straying —
 - " 3. O kühler Wald (*O forest cool*), von Cl. Brentano
O kühler Wald, wo rauschest du —
Where dost thou wane, oh forest cool —
 - " 4. Verzagen (*Lament*), von Carl Lemcke
Ich sitz' am Strande — *I watch the waves* —
 - " 5. Unüberwindlich (*The Untameable*), von Goethe
Hab' ich tausendmal geschworen —
Though I cou'd that I will perish!

Ent^z Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum von N. SIMROCK in BERLIN.
London, Stanley Lucas, Weber & Co.

Im Garten am Seegestade.

THE GARDEN BY THE SEA.

Carl Lemcke.

Joh. Brahms, Op. 70. N^o 1.

Traurig, doch nicht zu langsam.
(Sadly, but not too slow.)

Singstimme.

Im Gar - ten am See - ge -
Yon gar - den be - side the

Pianoforte.

sta - de ur - al - te Bäu - me stehn, in ih - ren ho - hen
sea - shore holds migh - ty trees of old, their crowns so wide and

Kro - nen sind kaum die Vö - gel zu seh'n, sind kaum die
lof - ty scarce show the song - sters con - ceal'd, scarce show the

7953
(Original - Ausgabe)

Verlag und Druck der Biederstein'schen Offizin in Leipzig

2

Vö - - gel zu seh'n. Die
 song - - sters cou - ceal'd. I

Bäu - me mit ho - hen Kro - nen, die rau - schen Tag und
 hear thro' their wa - ving sum - mits the breeze a mur - mur

Nacht, die Wel - len schla - gen zum Stran - de, die
 waft, be - low, the tide gent - ly pla - shes, young

Vög - lein sin - gen sacht.
 birds are whis - - ping soft.

Das gibt ein Mu - si - ei - ren so
 From ev - ry side 'tis mu - sic, so

süß, so trau - rig bang, als wie ver - lor - ner
 sweet, so sad and low, of love it tells and

più espress. sempre

Lie - be und e - wi - ger Seh - sucht Sang, und
 sor - row, and tears un - bid - den flow, and

e - wi - ger Seh - sucht Sang.
 tears un - bid - den flow.

(.c111ccc.)

Lerchengesang.

THE SKYLARK'S SONG.

Karl Candidus.

Joh. Brahms, Op. 70. No 2.

Andante espressivo.

Singstimme.

Pianoforte.

p *espressivo*

Ae - the - rische fer - ne Stim - men, der
 Et - the - ri - al far off voi - ces, the

Ler - chen himm - li - sche Grü - sse, wie regt ihr mir so
 sky - lark's rap - tu - rous mea - sure. Ye stir my soul to

dol.

7953
(Original Ausgabe)

7

sü - sse die Brust, ihr lieb - li - chen Stim - men, die Brust, — ihr
 plea - sure, ye sweet ce - les - ti - al voi - ces ye sweet — ce -

lieb - - li - chen Stim - - - men!
 les - - ti - al voi - - - ces!

espress.

Ich schliesse leis' mein Au - ge,
 I close my eye - lids drea - ming.

da zieh'n Er - in - ne - run - gen in sanf - ten Däm - me -
 fond ment - ries float in vi - sion of gol - den days e -

run - gen, da ziehn Er - in - ne - run - gen in
 ly - sian, fond mem' - ries float in ci - sion of

dol.

sauß - ten Däm - me - run - gen, durch - weht vom
 gol - den days e - ly - sian, while spring o'er

Früh lings - hau - che.
 all is bea - ming.

espress.

Serenate. QUESTION.

Goethe.

Joh. Brahms, Op. 70. N^o 3.

Grazioso.

Singstimme.

Pianoforte.

Lie - li - ches Kind, kannst du mir sa - gen,
 Mai - den se - rene, oh canst thou tell me,

molto p e dol.

sa - gen, wa - rum ein - sam und stumm zärt - li - che See - len
 tell to me why, lone - ly and shy, ten - der souls lan - guish,

p

im - mer sich quä - len, selbst sich be - trü - ben und ihr Ver - gnü - gen
 pi - ning in an - guish, self - im - pos'd sor - row dms ev - ry mor - row,

im - mer nur ah - nen, im - mer nur ah - nen da, wo sie
 while they are sigh - ing, hap - pi - ness fly - ing e - ver be -

cresc. *rf*

7953
(Original - Ausgabe)

nicht sind, da, wo sie nicht
fore them, e - ver be - fore

sind; kannst du mir's sa - - gen, kannst du mir's
them; oh canst thou tell me, oh canst thou

p

sa - - gen, lieb - li - ches Kind,
tell me, mai - den se - - rene,

dol.

lieb - li - ches, lieb - li - ches Kind?
mai - den, oh mai - den se - rene?

Abendregen.

EVENING SHOWER.

Gottfried Keller.

Joh. Brahms, Op. 70. N^o 4.

Ruhig. (Tranquilly.)

Singstimme.

Pianoforte.

p dolce

*Lang
There*

p

sam und schim - mernd fiel ein Re - gen, in den die A - bend -
 fell a slow and glist - ning show - er, while down - ward sank the

son - ne schien; der Wand' - rer schritt auf en - gen We - gen mit
 we - stern sun; on nar - row path, by ru - in'd tor - er a

düst' - rer See - le drun - ter hin. Er
 wea - ry wan - d'rer toild a - long. He

7953
(Original - Ausgabe)

sah die gro - ssen Trop - fen blin - ken im Fal - len durch den
watch'd the great bright drops de - scen - ding ath - wart the slan - ting

gold - nen Strahl; er fühlt es kühl auf's Haupt ihm sin - ken und
beams of gold; he felt re - fresh - ing cool - ness bend - ing up -

sprach mit schau - ernd sü - sser Qual:
on his head, and soft he said:

Langsamer.
(Slower.)

Nun weiss ich, dass ein Re - gen -
By this I know that high a -

Leise und feierlich.
(Softly and solemnly.)

dim. e rit.

p

bo - gen sich hoch um mei - ne Stir - ne zieht, den
bow me a rain - bow spans the heav'n - ly blue. and

auf dem Pfad, so ich ge - zo - gen, die heit' - re Fer - ne
from yon bourne, whence For - tune drove me, this de - sert spot stands

spie - len sieht, die heit' - re Fer - ne spie - len
fair to view, this spot de - ser - ted fair to

sieht. Und die mir hier am näch - sten ste - hen,
view. How oft, a - las, do those be - side us,

und wer mich scharf zu ken - nen, scharf zu ken - nen
who hold our se - cret heart, our se - cret heart in

meint; sie köu - nen sel - ber doch nicht se - hen, wie
thrall, nor know nor guess what may be - tide us, nor

er ver - söh - nend, ver - söh - nend ob mir scheint. So
see what show - ers con - so - ling on us fall. And

wird, wenn and' - re Ta - ge ka - men, die son - nig auf dies
thus, when o - ther days are daw - ning, 'mid sun - ny scenes when

Heu - te seh'n, ob mei - nem fer - nen, blei - chen
 skies are clear, may be these hours of tears and

più p

Na - men der Eh - re Re - gen - bo - gen steh'n,
 mour - ning will then in rain - bow hues ap - pear,

poco f

der Eh - re Re - gen - bo - gen steh'n.
 will then in rain - bow hues ap - pear.

p

p

